

Trans and Non-Binary Identities in French: A Guide for Students

This resource has been assembled by Julia Spiegelman, a PhD Candidate in Applied Linguistics, as part of the Non-Binary Language Alliance community project. It aims to provide a starting point for students wishing to express non-binary and other LGBTQIA+ identities in French. It is necessarily incomplete, given that the language is constantly evolving!

Feel free to share this document with anyone to whom it will be of use. You can email me at julia.spiegelman@umb.edu with feedback, questions, and suggestions to incorporate as the resource evolves.

A few notes on language, gender, and society:

- 1) Language is a social construct. It evolves constantly as people use it.
- 2) Trans and non-binary people exist everywhere, across every language and culture, and always have - just with different categories and language.
- 3) Grammatical *gender* is just a way of sorting words (from the French *genre*, meaning category). “Masculine” is not the same as male or man, nor is “feminine” the same as female or woman.
- 4) There is no one right way to express an identity in language. All people get to choose and change this for themselves.
- 5) Trans and non-binary people (like people of all genders!) choose to use all kinds of strategies to express themselves, in different contexts. In French, these include (but are not limited to):
 - a) Epicene forms (words that stay the same regardless of gender)
 - b) Circumlocution (ways of talking around gender)
 - c) Gender mixing and alternation (using “masculine” and “feminine” forms together), and
 - d) Neologisms (new words, rules, and endings).
- 6) Language belongs to the people who use it (including those who learn it).

Vocabulaire LGBT en français

Identités et expression de genre et sexualité

- **agenre** - agender
- **allié·e** - ally
- **androgyn**e - androgynous
- **aromantique** - aromantic
- **asexuel·le** - asexual
- **bigenre** - bigender
- **bisexuel·le** - bisexual
- **cisgenre** - cisgender
- **demifille** - demigirl
- **demigarçon** - demiboy
- **demisexuel·le** - demisexual
- **féminin·e** - feminine
- **gay / gai** - gay
- **genre fluide / genderfluid** - genderfluid
- **genderqueer** - genderqueer
- **genre neutre** - gender neutral
- **l'identité (f) de genre** - gender identity
- **intersexe** - intersex
- **hétérosexuel·le / hétéro** - heterosexual
- **lesbien·ne** - lesbian
- **masculin·e** - masculine
- **non-binaire** - non-binary
- **l'orientation sexuelle** - sexual orientation
- **pangenre** - pangender
- **pansexuel·le** - pansexual
- **une personne trans** - a trans person
- **queer** - queer
- **en questionnement** - questioning
- **transgenre / trans** - transgender

Actions

- s'identifier comme - to identify as
- manifester, militer (pour) - to protest, advocate (for)
- porter un binder - to wear a binder
- se questionner sur le genre - to question one's gender
- sortir du placard, faire son coming-out - to come out
- suivre une hormonothérapie - to take hormone therapy
- transitionner - to transition

La société

- la communauté LGBT/queer - the LGBT/queer community
- les droits (m) - rights
- genre neutre - gender-neutral
- hétéronormatif/ve - heteronormative
- l'hétéronormativité (f) - heteronormativity
- homophobe - homophobic
- l'homophobie (f) - homophobia
- le langage neutre - gender-neutral language
- les lois (f) - laws
- mégenrer - to misgender
- un·e militant·e - an activist
- les normes (f) - norms
- le patriarcat - the patriarchy
- le sexisme - sexism
- un spectre - a spectrum
- la transphobie - transphobia
- transphobe - transphobic

Phrases

- Tu t'identifies comment?
 - Je m'identifie comme... / Je suis...
- Quel est ton pronom? / Tu utilises quel pronom ?
 - Mon pronom est... / J'utilise le(s) pronom(s)...

Le français non-binaire

Nouns: How to call people

Nouns that carry a gender unrelated to the person they designate:

- la **personne** - the person
- l'**individu** (m) - the individual
- le **personnage** - the character

Ex: Alex est un **individu** non-binaire et pansexuel.

Son ami·e, Kyle, est une **personne** genderqueer et bisexuelle.

Nouns that stay the same regardless of gender:

- **ado** - teenager
- **jeune** - young person
- **enfant** - child
- **élève** - student
- **adulte** - adult
- **partenaire** - (work) partner
- **collègue** - colleague
- **athlète** - athlete
- **touriste** - tourist

Words to describe people and relationships

	m	f	nb
child	fils	filles	enfant
sibling	frère	sœur	*frœur, adelphe
friend	ami	amie	ami·e
partner	petit-ami	petite-amie	petit·e-ami·e

* marks non-traditional words and uses - you won't find these in a dictionary (yet).

Adjectives: How to describe people

Here are some adjectives that don't change based on gender :

- **adorable** - adorable
- **agréable** - pleasant
- **aimable** - likable
- **énergique** - energetic
- **lunatique** - moody
- **pauvre** - poor
- **riche** - rich
- **calme** - calm
- **désagréable** - unpleasant
- **dynamique** - dynamic
- **sage** - wise, well-behaved
- **sympathique/sympa** - nice
- **timide** - shy

Punctuated forms using the middot (point médian), dash, or period are often used in inclusive *written* French to suggest gender neutrality: for example, *les étudiant·e·s* can include students of all genders. These forms are widely understood.

- Example: Sam est fatigué·e / fatigué.e / fatigué-e.

New, alternative endings for gender-neutral forms are suggested in the table below. These are recommended by a Québécois organization for trans inclusion, [Fondation Émergence](#):

Accords nominaux et adjectivaux

FÉMININ	NEUTRE	MOTS-TYPES
-e	-æ	Employé → employée → employæ
-ie	-x*	Joli → jolie → jolix
-le		Général → générale → généralx
-che		Blanc → blanche → blanx
-que		Grec → greque → grex
-te	-s ou -x*	Content → contente → contents / contenx
-de		Grand → grande → grans / granx
-ve		Craintif → craintive → craintis / craintix
-se	-xe ou -t	Heureux → heureuse → heureux / heureuxe
-sse		Gros → grosse → groxe / grot
-ce	ou sans affixe	Doux → douce → douce / dout
-ine	-aine	Amoureux → amoureuse → amoureux
-enne	-an	Voisin → voisine → voisaine
-onne		Citoyen → citoyenne → citoyen
-ienne		Bon → bonne → ban
-ière		Parisien → Parisienne → Parisian
-une		Premier → première → premian
-ane		Brun → brune → bran
-esse (avec un syllabe en plus que le masculin)	-é ou -æ	Végan → végane → végan
		Maître → maîtresse → maitré
		Prince → princesse → princæ
-ice	Mot-valise (plus populaire) ou -aire	Danseur → danseuse → danceureuse
		Lecteur → lectrice → lectaire
-elle	-eux* -ol ou -al	Intellectuel → intellectuelle → intellectueux
		Nouveau → nouvelle → nouvel/ nouvel
		n.b. : belle → belleau / bel
-ille	-ile	Gentil → gentille → gentile
		n.b.: vieux → vieille → vieil

Grammar: How to refer to people

Pronoms

GRAMMAIRE	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE/INCLUSIF
Pronoms personnels	Il(s)	Elle(s)	lel(s) (plus populaire) Var. orth.: yel, ielle Aussi utilisé: ul(s) / ulle(s), ol(s) / olle(s) / yol(s), ael(s) / æl(s) / æël(s), al(s), ille(s), im(s), em(s), el(s)
Pronoms toniques	Lui / Eux	Elle(s)	lel(s), elleui / elleux, euxes Aussi utilisé: ul(s) / ulle(s), ol(s) / olle(s) / yol(s), ael(s) / æl(s) / æël(s), al(s), ille(s), im(s), em(s), el(s)
Pronoms démonstratifs	Celui / Ceux	Celle(s)	Cellui / celleux, ceuxes
Adjectifs possessifs	Mon, ton, son	Ma, ta, sa	Man, tan, san Aussi utilisé : mo, to, so
Adjectifs démonstratifs	Ce / cet	Cette	Cet / cès
Articles définis	Le	La	Lo Aussi utilisé : li / lia, lu, lae / lea
Articles indéfinis	Un	Une	An, Um
Prépositions	Au / Aux Du / Des	À la / Aux De la / Des	À lo / Aux Do / Des

(Source: [Fondation Émergence](#))

Sources (selected):

- [Lexique de la communauté LGBTQI+ - Drapeau-LGBT](#)
- [Banque de dépannage linguistique - Liste de termes épiciènes ou neutres](#)
- [Lexique | Fondation Émergence](#)
- [Grammaire neutre](#)
- [Le langage neutre en français : pronoms et accords à l'écrit et à l'oral - Genre !](#)
- [Charlie, 16 ans, non binaire : “être un homme ou une femme, pour moi, cela ne veut rien dire.”](#)
- [Des Belges non-binaires nous parlent de la complexité de leur vie sentimentale](#)
- [iel - Définitions, synonymes, conjugaison, exemples | Dico en ligne Le Robert](#)
- [Vincent Mousseau, la fierté d'être non-binaire | ONfr+](#)
- [Resources for Educators — Kris Aric Knisely, Ph.D.](#)
- [Qu'est-ce qu'une personne non-binaire ? L'histoire de Cami](#)

Julia Spiegelman. Last updated February 27th, 2022.